

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyznaj,* JAHWE, czy nie służyłem Ci** z oddaniem?*** Czy nie wstawiałem się u Ciebie za wrogiem w czasie niedoli i w czasie ucisku?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyznaj, JAHWE, że służyłem Ci z oddaniem. Wstawiałem się u Ciebie za wrogami w chwilach niedoli i w czasie ucisku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział: Zapewniam, że będzie dobrze tym, którzy pozostaną. Sprawię, że wróg zatroszczy się o ciebie w czasie utrapienia i ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Izali tobie, który pozostaniesz, nie będzie dobrze? Izali się nie zastawię o cię nieprzyjacielowi czasu utrapienia i czasu ucisku?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówi JAHWE: Jeśli ostatek twój nie ku dobremu, jeśli ci nie zabiegał czasu ucisku i czasu utrapienia przeciw nieprzyjacielowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naprawdę, Panie, czy nie służyłem Tobie jak najlepiej? Czy się nie wstawiałem u Ciebie za nieprzyjacielem w czasie jego nieszczęścia i niedoli?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę, Panie, służyłem ci w najlepszej myśli, w czasie niedoli i w czasie ucisku orędownąłem u ciebie za wrogami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział JAHWE: Naprawdę umocnię cię dla twojego dobra. Naprawdę doprowadzę do tego, że wróg będzie prosił cię o wstawiennictwo w czasie nieszczęścia, w czasie udręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział JAHWE: „Zapewniam cię, że wszystko to wyjdzie ci na dobre. Zapewniam, że w chwili nieszczęścia i ucisku obronię cię przed nieprzyjacielem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, Jahwe, czyż nie służyłem Ci dobrze? Czy nie wstawiałem się u Ciebie w czas klęski i w czas ucisku [nawet] za nieprzyjacielem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде, Володарю, як вони випрямлюються, чи я не стояв перед Тобою в часі їхнього зла і в часі їхньої скорботи на добро для ворога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedział WIEKUISTY: Raczej nie wyprowadzę cię ku szczęściu, u wroga nie wstawię się za tobą w czasie klęski i w czas niedoli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł: ”Z całą pewnością będę ci usługiwał ku dobremu. Z całą pewnością ujmę się za tobą w czasie nieszczęścia i w czasie udręki – przeciw nieprzyjacielowi.

¹⁾ Przyznaj, אָמֵן (’amen), za BHS: wg MT: powiedział, אָמַר (’amar).

²⁾ służyłem Ci, wg qere שְׁרִיתִיךָ (szeriticha): wg ketiw wzmocniłem cię, שָׁרִיתִיךָ .

³⁾ z oddaniem, לֵטוֹב (letow), na dobre.

⁴⁾ W. 11 można tłum.: JHWH powiedział: Czy nie wzmocniłem cię ku dobremu, czy nie wyszedłem ci naprzeciw w czasie nieszczęścia i w czasie ucisku wroga?